



Anikó de Emödy, Hungría

Carta mensual desde HUNGRÍA

Queridos Amigos:
Para mis cartas mensuales siempre trato de buscar temas que puedan interesar a mis compatriotas argentinos sobre nuestra amada

Hungría. A veces comento noticias de la actualidad, a veces algo de política y tal vez lo interesante para el turista que venga a visitarnos, pero sobre todo trato de difundir nuestra cultura y nuestros valores.

Cada vez me cuesta más seguir irradiando una postura positiva y alentadora. Mes a mes se me hace más difícil dejar de lado todos los problemas que aquejan a la realidad cotidiana de este país. Algunos pensarán que - como dicen los húngaros - sigo una "política del avestruz", o sea que meto la cabeza en la arena y no quiero ver alrededor, sin darme cuenta de que el peligro o el enemigo me puede alcanzar de todos modos. Pues diré que para los húngaros es hora de olvidarnos del avestruz, y cambiarlo por la gallarda águila nacional "Turul"...

*

Es así. El cúmulo de noticias alarmantes y desalentadoras es impresionante. Vivo día a día el pulso de los acontecimientos políticos, sociales y económicos de este hogar mío desde hace doce años, y me preocupa y me entristece sobremanera ver que no hay área del estado que no luche con enormes dificultades. A decir verdad, mi opinión personal es que el país se está hundiendo.

Estamos al borde de una catástrofe tal que si no hacemos algo y muy rápido - ya no habrá solución. No hablo solamente de la política, o de la economía o de la educación o la salud. Hablo de lo que acontece en el corazón de los hombres.

Yo hablo de la apatía y de la desesperanza de la gente húngara. Hablo de la falta de fe en un futuro mejor. Del no querer seguir luchando más, del darse por vencidos. Es demasiado doloroso aceptarlo, pero gran parte de la sociedad "ya no quiere más".

Ese pequeño resto de la sociedad que aún no ha sido corrompida totalmente por el lavado de cerebro llevado a cabo por los medios de comunicación masiva y donde el único dios "es el dinero": en este momento ese sector vive amedrentado por la falta de una verdadera libertad de expresión y sin fuerzas para reaccionar, ya que los problemas diarios para la subsistencia los tienen tan ocupados que no les queda "resto" para ocuparse de lo demás...

Si de algún modo esta situación no cambia, siento que muy pronto ya no habrá camino de retorno y terminaremos siendo una minoría en nuestra propia tierra ancestral. Lamentablemente, no estoy exagerando. Para entenderlo sólo se deben mirar los noticieros para percatarse de los ataques húngarofobos que suceden día a día en la Cuenca de los Cárpatos. Pero incluyo en esto también los ataques dentro de nuestras mismas fronteras. Ataques iniciados contra la educación y la salud física y espiritual de toda la nación, contra las familias y contra los niños, en fin, contra la célula primaria y vital de la sociedad.

Veo una sola salida. La última *chance* que tenemos es que esa pequeña brasa que aún arde se reavive y que logre, una vez más, prender de nuevo una gran hoguera. La llama tendrá que arder alimentada de la fuente primera de la vida y de la energía: del poder mayor sobre la tierra que es el amor. De la gracia y el amor que es Dios.

Nuestra única *chance* es volvernos a DIOS. Así automáticamente tendremos nuevas energías. Habrá una enorme renovación moral, fuerza espiritual y fe. Cristo nos enseña: "Si tuvieras la fe como un grano de mostaza, tú le dirás a la montaña 'muévete' - y ésta se moverá..." Solamente así podría esta sociedad renovarse totalmente, como debe ser: de adentro para afuera. Partiendo de lo más íntimo de cada persona, empezando el cambio en cada familia, expandiéndose luego a la sociedad en su mayoría.

Entonces, y sólo entonces, la sociedad húngara tendría la fuerza y la voluntad de purgar de sí misma los elementos corruptos, la mentira, la envidia y, ante todo, el materialismo. Solamente así seríamos capaces de volver a nuestros principios, a respetar nuestra historia, a nuestros antepasados y a nuestras tradiciones. A amar, cuidar y defender de nuevo y eficazmente nuestra lengua, nuestra cultura. A volver a proyectar un futuro mejor - como otras tantas veces fuimos capaces de hacerlo a lo largo de toda nuestra historia.

Hoy el problema es muy grave, pues el enemigo no es uno que nos oprime desde afuera, que nos impone su despotismo, que es identificable. El enemigo está en nosotros mismos, es nuestra enfermedad - y nos carcome por dentro.

Por todo esto aquellas partes de la sociedad que aún se mantienen fuertes y sanas, aquellas "islas" que tengan la capacidad, que tengan la fuerza y el corazón necesario para lograrlo, deben dedicarse a regenerar de nuevo al resto. Debemos proponernos que, tal como el sistema inmunológico de nuestro cuerpo lo hace cuando encuentra los elementos que la infectan, de anularlos, aislarlos y fagocitarlos.

Aún hay esperanza, aún quedan grupos y organizaciones, hay comunidades capaces de ello. Existen aún en Hungría, y hay muchas en el resto del mundo. Debemos proponerle *importar* células sanas y fuerza vital a este cuerpo enfermo e inyectarle nueva fuerza de vida. Darle un trasplante de sangre salvadora. Así podrá volver a luchar.

En esto veo yo la misión a cumplir de las colectividades húngaras en el exterior. Por ejemplo, la de la nuestra, en la Argentina. Aún queda allí mucha fuerza de reserva. Un enorme potencial. También lo hay en muchos otros países, en toda Sud- y Norteamérica, en Australia, en Canadá...

Llegó el momento cuando no podemos pedir o esperar más de nuestra madre patria. Ahora es el momento de ayudarla. No económicamente, sino moral y espiritualmente. Ayudémosla para lograr que, como el ave Fénix, vuelva a nacer de las cenizas.

Pero para ello debemos ORAR. Y luego, obrar... No nos olvidemos de que "la fe sin obras es muerta en sí misma". (Santiago 2:17) ■

Anikó de Emödy

(Franz) Joseph Haydn (1732-1809)



Haydn en el teclado, de niño...



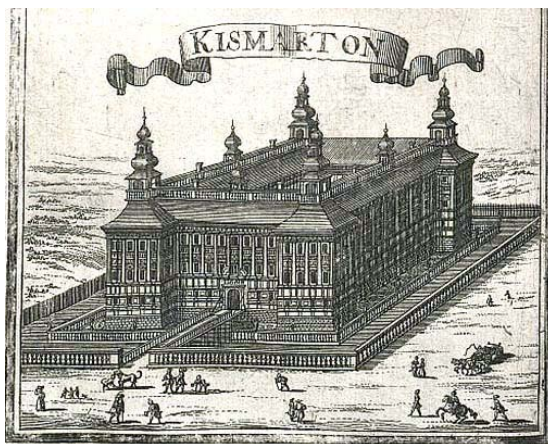
... y en 1795

N. de R.: Franz Joseph Haydn (1732-1809), gran compositor de música clásica y uno de los máximos representantes del período clásico, escribió más de 100 sinfonías y numerosos cuartetos de cuerda, sonatas y tríos para piano. Fue el responsable de grandes

avances en el estilo clásico y las formas, y a menudo se lo nombra como el "padre de la sinfonía". La obra musical de Haydn incluye, además, misas, óperas y arreglos de canciones populares.

En 1761, Haydn fue designado asistente del maestro de capilla de la corte de la rica e influyente familia Esterházy, a cuyo servicio quedó durante tres décadas. Permaneció la mayor parte del tiempo en el castillo ancestral de los Esterházy en Kismarton (Eisenstadt), cerca de Viena. Por su presencia, este lugar se convirtió en uno de los centros de la cultura musical europea. Fue en ese tiempo cuando la ciudad vivió su época de oro.

A los 200 años de su fallecimiento recordamos aquí al genio austriaco con un episodio poco difundido de su vida.



*

Ladislao Kurucz:

Haydn y Miranda (*)

El gran precursor del movimiento de la emancipación Hispanoamericana, Francisco de Miranda, fue hijo de una familia acaudalada y como tal recibió una educación esmerada. Como era costumbre en la época no podían faltar en este enriquecimiento de conocimientos viajes instructivos a la vieja Europa, a los cuales hace referencia en su Diario (Archivo del General Miranda) bajo el epígrafe: "Viaje a Ungría".

En uno de los pasajes relata cómo conoció en una reunión social al Príncipe Nicolás de Esteráis [Nicolás - Miklós - Esterházy], quien, conociendo las inquietudes del joven aristócrata venezolano, con un gesto magnánimo inmediatamente lo invitó a conocer su magnífico castillo de Esteráis [Esterháza, el esplendoroso castillo del príncipe en Hungría]. Puso a la disposición de Miranda un coche y una carta de recomendación dirigida a su músico de corte, Joseph Haydn.

Los veloces caballos de Transilvania, a cuyas extraordinarias cualidades hace referencia Miranda, lo llevaron en pocas horas a "Esteráis", donde sucedió el único encuentro entre el noble sudamericano y el insigne músico, que Miranda recuerda en su citado Diario con las siguientes palabras:

Miklós Esterházy (1756-1833), el mecenazgo más importante de Joseph Haydn



Siguen las anotaciones de Miranda:

"Al día siguiente temprano vino Hayden y fuimos en coche que me envió el Príncipe a ver el jardín que es espacioso y muy bueno, el templo de Diana, el de Apolo, la ermita, sobre todo la casita que llaman "Bagatella" (¡costó 800.000 florines!!) toda de madera, bonita, y el bosque excelente. Hablé mucho de música con Hayden y convino conmigo en el mérito que tiene Boqueriny [Boccherini]. Tiene el lago mencionado 7 millas alemanas de circunferencia y bastantes peces. Para el entretenimiento del jardín emplea diariamente 100 hombres."

Posteriormente Miranda viajó a Pozsony, a la sazón capital legislativa del reino de Hungría:

"...salí para Presburg [Pressburg: nombre alemán de Pozsony, hoy Bratislava, Eslovaquia], capital de Ungría y pasando por una calzada que corta los parajes cenagosos de dicho lago (y hace infinito honor al dicho Príncipe) los lugares Baumhas, Munichhof, Nicolsburg. Hay también un "chateau" del conde Esteráis. A las 5 de la tarde con los mismo caballos "ungress" llegamos a Presburg."

"... los lugares bastante pobres, mujeres en botas y los hombres con bigotes, los campos llenos de caza y una tercera parte sin cultivarse, sin embargo de que es el mejor terreno que quiera imaginarse... Luego a ver el Palacio del Cardenal Batian [Batthyány], primado de la Ungría, que me hizo mil cumplidos, vi su palacio, librería, luego el teatro, que no es malo.

Salí a las 21 y media de la tarde y llegué a Viena habiendo corrido 5 postas a las 8 de la noche, muy buenos caminos para todo y los caballos transilvanos son grandes, bien formados y muy buenos".

*

Así concluyen las anotaciones de este "Viaje a Ungría" de Francisco Miranda.

(*) Conservamos aquí la ortografía de los documentos históricos originales. La R.

Las viejas vienen marchando

Autora: Cristina Grillo
Grupo de teatro DESPERTART
Cinco amigas se reúnen para festejar un cumpleaños. Permiten al espectador compartir sus sentimientos, reírse con sus peleas, ocurrencias y picardías...

Sábado 7 de noviembre, 19 hs.
Club Hungría, Pje. Juncal 4250 - Olivos
Entradas de \$15 a \$30
Tel. 4799-8437 / 17-22 hs.
Lo recaudado será destinado para los viajes de estudios a Hungría del ZIK

El Club "Hungría"

invita a su tradicional
FERIA DE NAVIDAD Y ARTESANÍAS

Diciembre 2009

Viernes 4 - de 18 a 23 hs.

Sábado 5 - de 16 a 23 hs.

Domingo 6 - de 16 a 21 hs.



Pasaje Juncal 4250 - y por L. Monteverde 4251
Olivos - 4799-8437

Almuerzo o cene en el Restaurante del Club

Domingo 6: Visita de PAPA NOEL a las 17 hs.

En recordación de la Revolución húngara de 1956: Salvador de Madariaga:

EPITAFIO EN BUDAPEST



"El pibe de Pest 56", obra de Lajos Györfi (1996), en Budapest

Ardiente en la noche soñó mi sangre de veinte años
No con la niña de ojos de fuego, con sus senos enhiestos,
su vientre
Tenso de vida futura:
Soñó con Buda humillado, con Pest mancillado
Por la bota del vil negrero.
Y ardiente en la noche juré no vivir más
mirando a las botas del bárbaro,
Vivir ya con la frente y los ojos
al ras de su frente y sus ojos,
Cruzando pensares y miradas de acero;
O más alto, tan alto como la copa
del árbol más alto de mi tierra;
O bien morir en la brega y que mi
frente y mis ojos
Tuvieran que hundirse hasta las
raíces más hondas
Del árbol más arraigado de
mi tierra...
Y aquí yacen mi frente y bisojos
y mi sangre de veinte años

Y mis recuerdos de la niña de ojos de fuego,
Nutriendo la savia de la primavera que un día
Hará Buda altiva otra vez y a Pest floreciente
Bajo el sol que verán mis ojos transfigurados
En dos violetas ocultas en la yerba verde
Y que hará brillar mi frente, transfigurada
En una onduela del claro Danubio.

Tarde, consume ante mi huesa tus cirios encendidos,
Aurora, derrama sobre mi huesa tus lágrimas virginales.



"4 de noviembre de 1956"...
(representación gráfica de Zoltán Balogh)



Conciertos de Ars Hungarica con los solistas del Collegium Musicum de Viena

Ars Hungarica, en colaboración con la Embajada de Austria y de la Universidad de Música de Viena (Universität für Musik und darstellende Kunst), organizó dos conciertos de gran nivel, en los que participaron los excelentes solistas del Collegium Musicum de Viena: **Ingomar Rainer**, director del departamento de música antigua de la universidad, en clave, **Jocelyne Rainer-Gibert** en violín y **Andrea Strassberger** en oboe, con sus instrumentos clásicos. A último momento debió desistirse del viaje el solista de corno de Viena, causando una gran dificultad para su reemplazo. Por suerte se pudo lograr el concurso del eximio solista de corno español, **Jorge Rentería Campos**, quien se encontraba en Buenos Aires con patrocinio del gobierno español para dar *master-classes* en el IUNA y fue autorizado por la Embajada de España para actuar en los dos conciertos de Ars Hungarica, el día 12 de septiembre en la preciosa iglesia Nuestra Señora de Aránzazu de San Fernando y el día 14 en el Museo Nacional de Arte Decorativo.

Otro problema surgido en el mismo día del primer ensayo fue la imposibilidad de actuar del concertino, Roberto Rutkauskas, por una tendinitis muy dolorosa. No hay muchos violinistas de instrumento clásico en la Argentina, pero por suerte se pudo contar con el excelente músico **Gustavo Massún**, quien ya en los ensayos sorteó con altura las dificultades de las obras a primera lectura, sin previo estudio.

El concierto de San Fernando, realizado con el apoyo económico de la Municipalidad, fue un éxito clamoroso del público que llenó totalmente la iglesia, hasta los pasillos y con oyentes parados en todos los rincones. Se interpretaron obras de *Franz Joseph Haydn*, *Carl Philipp Emanuel Bach*, *Wolfgang Amadeus Mozart* y como corolario "La Pastorella" de *Franz Aumann*, un contemporáneo de *Haydn*, donde se lució en una parte técnicamente muy difícil el cornista Rentería Campos. Varios músicos también dieron una clase magistral sobre sus instrumentos, haciendo que el concierto, además de ameno, sea sumamente didáctico.

El concierto del Museo Nacional de Arte Decorativo constó enteramente de obras de *F.J. Haydn* en conmemoración de los 200 años de su fallecimiento, y fue dedicado a la memoria de la vicepresidenta y generosa patrocinadora de Ars Hungarica, **Senta Hohenlohe Waldenburg de**



La bella cantata de Haydn en 1ª audición local se lució especialmente en el hermoso salón del Museo de Arte Decorativo de la Ciudad

Rubido-Zichy, recientemente fallecida. El programa, explicado en forma erudita por el musicólogo y crítico **Paul Bardin**, se ideó como para brindar una semblanza amplia de la obra de *Haydn*, incluyendo una obertura, un trío para violín, violonchelo y clave, un concierto para violín y clave, la sinfonía N° 35, una obra para cuarteto vocal y clave y una cantata para soprano solista, coro y orquesta, en primera audición. Salvo el cuarteto vocal, todas las demás obras fueron compuestas por *Haydn* durante su estada en Hungría, al servicio del príncipe Miklós Esterházy.



La sala colmada. El 1ª fila izq.-der.: Los encargados de negocios de Hungría, András Drexler, y de Austria, Gerhard Mayer, con sus respectivas esposas; la embajadora de Austria Dª Gudrun Graf y esposo, el embajador de España D. Rafael Estrella y esposa
Fotos E. Francisco

Los solistas austríacos y el español, la soprano **Marcela Sotelano**, el coro y la orquesta bajo la experta dirección de **Sylvia Leidemann**, brindaron un concierto memorable por la calidad de la música y de los intérpretes. El numeroso público, entre quienes estaban presentes los embajadores de Austria y de España y los respectivos encargados de negocios de Austria y de Hungría, premio a todos ellos con aplausos entusiastas, obligándolos a un bis con el último movimiento de la hermosa cantata.
Miklós Székásy

Conjunto Folklórico Regös 1959 - 2009

El Conjunto Folklórico REGÖS, junto con el grupo juvenil TILINKÓ integrado por jóvenes a partir de los 12 años, ensaya dos veces por semana en el Club Húngaro.

Su participación en festivales y actos en diversos rincones del país y en muchas ocasiones en el extranjero, permite difundir la riqueza de los bailes y música húngara, cosechando los mejores elogios de la crítica especializada.

Este año, en el 50° aniversario del Conjunto, pudieron participar en el XIV° Encuentro "Vendégségben Budapesten", un gran encuentro anual que se organiza en Budapest, la capital de Hungría.

Han asistido este año más de 700 jóvenes de 29 países. Se ha logrado así estrechar los lazos con la juventud húngara de la madre patria y de la diáspora, teniendo la oportunidad de difundir el movimiento folklórico húngaro de Sudamérica tanto en Hungría como en Transilvania (actualmente Rumania) y



"... Colmad de decoro el nombre de nuestra nación para que en vosotros honren al húngaro" (Emil Ábrányi)

Felvidék (actualmente Eslovaquia).

La asistencia del Conjunto creó gran fervor y emoción entre los participantes y organizadores del encuentro. Se hizo presente en más de una ocasión tanto la prensa como la TV húngara para entrevistar a nuestros bailarines.

Noticias de Uruguay

X° Festival Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras

El próximo 16 y 17 de enero de 2010 se realizará el X° Festival Sudamericano de Danzas Folklóricas Húngaras en la ciudad de Montevideo, Uruguay, con el auspicio del Ministerio de Educación y Cultura, Ministerio de Turismo y la Intendencia Municipal de Montevideo. Fue declarado de Interés Nacional por la presidencia de la República.

Los conjuntos participantes ya confirmados de la Argentina son la Agrupación *Regös*, *Tilinkó* y el Grupo *Liliom* (Chaco); de Brasil, *Pántlika*, *Zrínyi* y *Dunantúl* (Jraguá); de Venezuela, *Gyöngyösbokréta*; y, de Uruguay, el conjunto *Tündérkert*. Contaremos con la presencia especial del conjunto *Forrás*, de Szászhalombatta, Hungría, con 10 parejas y su propio grupo musical. Esto hace un total de aproximadamente 170 jóvenes, todos con un intenso interés en mantener y cultivar la cultura y las costumbres húngaras.

Estará cubriendo el importante acontecimiento la televisión **Duna TV**, de Hungría, encabezada por su propio presidente, **László Cselényi**, junto con 4 personas más.

Habrán dos actuaciones: una en un lugar abierto, con el cometido de que los integrantes de las delegaciones puedan apreciar a los otros conjuntos participantes, y por supuesto

Inolvidable Simposio 2004
- Balneario Salinas - Uruguay



A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes - Noviembre

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

1. Fóthy András / ifj. **Gröber Bernát** - **2. Deák Miklós** / **Egey Judit** / **Zaha László** (Kanada) - **3. Collia Alex** / **Lajtaváry Márton** - **4. Jobbágy Endre** / **Szénási Pál** - **5. Falcione Marianne** (V. Gral. Belgrano) / **Gorondi-Novák Sándor** / **Szentiványi Julcsi** - **6. Kalmár Szilvia** / **Lomniczy Attila** / özv. **Paál Lászlóné Magda** - **7. Horoghné Liliana** Rodríguez - **8. Fóthy Erzsébet Lumpi** (MO) / **Gorondi Miklós** / **Kerekes Miklós** / **Navesnikné Mattyasovszky Hermina Mókus** - **9. Zombory Istvánné**, **Kemenes Kati** - **10. Botka Erzsébet** / **Holzmann Gusztáv** / **Proasiné Barnaky Éva** - **11. Csapó Endre** (Ausztrália) - id. **Honfi János** - **12. Botond László** - **13. Mattiauda Santiago** / **Vattay Miklós** / **Isten éltesse az ünnepeltjeinket!**

Vattay Miklósné, **Kiss Ildikó** - **14. Fernández A. Fernando** / **Piva Blanca** (60) - **16. Barkász András László** / **Zoroza-Becske Lukács** - **17. Beis András** - **18. Vattay Richárd** / dr. **Venesio Kerekes Kati** - **19. Fernándezné Máthé Magdolna** - **20. Besenyi Botond** / **Ronanné Panzone Benedek Inés** - **21. Mendez Elvira** 100! (60) - **22. Beisné Mocsáry Anni** / **Csaba Miklós** / **Ijjas Carolina** / **Lindqvist Zsófi** - **25. Barotányi Gábor** / **Földesi Laci** - **26. id. Roósz László** - **27. Gorondi-Novák Elemérné**, **Lindvay Mária** (V. Gral. Belgrano) - **28. Csaba Carolina** / **Saáry Éva** (Lugano) - **29. Roglich Natalia** - **30. Fóthy Istvánné**, dr. **Balogh-Kovács Judith** / **Vass Mátyásné Magdi** (MO)

¡Feliz cumpleaños!

Pilar Bernal:**Los guetos legales del sexo: Hungría, el falso paraíso**

El rojo intenso de las calles marcadas de algunos planos para turistas muestra el mapa reglado de la prostitución en Hungría. Hay distritos rojos en la mayoría de las ciudades, pero las trabajadoras del sexo esquivan sus calles para salir a buscar clientela a otras zonas más concurridas.

*

La prostitución es legal en Hungría desde el año 1999. Por tanto, este pequeño país de Centroeuropa tiene ya una larga tradición que, sin embargo, no siempre ha ido acompañada de las mejores condiciones para las chicas. El hecho de que sólo el 20% de las prostitutas en Hungría ejerzan legalmente da medida de lo poco ajustada a la realidad que es la ley, reformada por última vez en 2007.

Ágnes Földi es la gran *madame* sindicalista de las prostitutas húngaras. Su currículum de activista ha ido parejo a los logros que a lo largo de los años se han ido consiguiendo. Según ella, la situación en Hungría es hasta peor que en otros países donde es totalmente ilegal: "No se permite a las trabajadoras ejercer con libertad. Nos expulsan hacia calles marginales donde es imposible encontrar clientes y, en esas condiciones, es imposible ganarse la vida y, además, afrontar los gastos sociales".

Ser prostituta en Hungría significa ser autónoma, trabajadoras por cuenta propia que se hacen cargo de sus gastos sociales. Las leyes permiten el ejercicio en la calle o en pisos particulares, pero nunca en burdeles, registrados como tales. Quieren evitar, así, la explotación por parte de empresarios desaprensivos, pero lo cierto es que lo que logran no es más que la invisibilidad de un sector que debería estar al margen de la economía sumergida. La parte positiva de esta normativa es que se ha conseguido cobertura sanitaria para las prostitutas, con la obligatoriedad de pasar exhaustivos exámenes médicos cada tres meses.

De modo que, al menos sí se tiene un control riguroso de la profesión a nivel sanitario. Rebeka, una prostituta con una larga carrera a pie de calle, nos explica que por lo menos ahora los clientes entienden que no pueden trabajar sin tomar precauciones: "Te ofrecen más dinero si trabajas sin preserva-

tivo, pero entienden que no lo harás, porque si no pasas los controles médicos te dejan sin posibilidad de seguir en la calle".

Ella se mueve entre legalidad e ilegalidad, es decir, unos meses cotiza y otros, no: "Voy alternando, porque no puedo permitírmelo. Es muy caro, pero es verdad que a veces te caen tantas multas por trabajar ilegalmente que no se sabe qué nos compensa más".

Sin embargo, han ganado, en visibilidad social y sindical. Las prostitutas tienen una gran asamblea nacional de las trabajadoras del sexo, diez mil de ellas están sindicadas. Desde el sindicato se intenta luchar contra el estigma de la prostitución y facilitar una salida a las que quieren cambiar de vida. En Budapest, la capital húngara, los clientes más deseados por las chicas son los turistas extranjeros que llegan atraídos por la fama de este 'Buda-sex', conocida como una de las grandes capitales europeas del sexo.

Los gobiernos locales son los encargados de determinar en qué calles de las ciudades y pueblos es posible ejercer el oficio. Los criterios que las corporaciones locales deben seguir los marca la ley nacional que dicta que no se puede trabajar cerca de colegios, iglesias, cementerios, edificios oficiales, o a menos de 600 metros de las carreteras principales. De manera que la prostitución queda relegada a los polígonos industriales o carreteras secundarias poco transitadas, es decir, la misma marginación que en un país como España, pero con más obligaciones.

De modo que en zonas "prohibidas" del centro histórico, al caer la noche, se camuflan decenas de chicas que son prostitutas sin parecerlo. Llevan un mapa en la mano e increpan a los turistas pidiéndoles ayuda, se sientan en un banco o remolonean delante de los locales de strip-tease que jalonan todo el centro de la ciudad.

La decepción viene a menudo cuando los incautos extranjeros creen que han ligado con alguna de estas bellezas húngaras y las jóvenes les revelan que sólo completarán el cortejo por un módico precio. Tan antiguo como el mundo.

(Fuente: reporteros@informativost5.com
Agradecemos a Miklós Cseszney de Milvány)

Pedro, con "sombrosos texanos, mates y reposeras". En el programa de mano leemos que allí se presentó André Luiz Lajtavary, nuestro amigo y compatriota Dani, así caracterizado: "Un vaquero en imagen, en espíritu y en sonido. Con raíces húngaras, acento brasileño y talento argentino. André presenta con su guitarra un paseo por los clásicos del country." ¡Felicitaciones, Dani! ¡No cualquiera logra tal éxito ante un nutrido público de unos 7000 entusiastas! No faltaron los seguidores húngaros, además de toda su familia (los hijos mellizos llegados directamente desde Bariloche de su viaje de egresados): István Pindur Papp y Bella, Miklós Szentiványi, familia de Mókus Navesnik, Ferenc Demes y Eva, Cynthi Szeley, Gergely Kiszely desde Mar del Plata... Todos la pasaron muy bien.

Palabras de actualidad para reflexionar**Julio Crivelli:**

"Sarmiento el soñador sigue soñándonos."

J.L. Borges

En 1853, después de décadas de guerra civil y dictadura, poco se podía esperar de la Argentina, un país remoto, pobre, despoblado y analfabeto, sin las técnicas elementales para el trabajo de la tierra. Sin embargo, en poco tiempo más, la Argentina era una esperanza de Occidente y estaba mucho más desarrollada que Brasil y México, los dos grandes de la cultura y el desarrollo de Iberoamérica.

Esto sucedió porque los argentinos entendieron profundamente cómo era el mundo en que les tocaba vivir. No se pusieron a discutir si ese mundo era bueno o malo, mucho menos a impartir lecciones o a aliarse a dictadores exóticos.

Los argentinos nunca entendimos el profundo significado de la caída del muro de Berlín. Nunca aceptamos que desde ese momento, sólo quedó en vigencia el modelo político democrático y su correlato necesario, el modelo económico capitalista y que los populismos no pueden especular más con terceras posiciones.

En el mundo de hoy tanto la izquierda como la derecha son democráticas y capitalistas cumpliendo los paradigmas de Occidente.

Abel Posse: (*)

La **xiristocracia** es una forma particularmente nociva de la política. Una enfermedad que puede afectar tanto a las democracias como a las tiranías. Ni Platón ni Aristóteles, que definieron otras patologías políticas (como la demagogia, degeneración de la democracia, o la oligarquía, perversión de la aristocracia), se ocuparon de esta enfermedad sutil que a veces, como en la Argentina, puede parecer endémica.

Xiristocracia es el gobierno de los mediocres. Xiristós (*to xiristós*) quiere decir en griego lo malo; por extensión, incapaz, lo mediocre, lo feo.

Si se acepta el neologismo, serían los mediocres encaramados en el poder, más allá de su legalidad o ilegalidad. Cuando los gobernantes o la llamada clase política no están a la altura de la inteligencia, las posibilidades, tradiciones o legítimas aspiraciones de sus connacionales, se cae en xiristocracia.

Desde hace años, muchos tenemos en la Argentina la seguridad de ser afectados por este pernicioso síndrome. Ya no nos resulta aplicable eso de que cada pueblo tiene el gobierno que se merece.

(*) Diplomático de carrera y escritor. Publicó 12 novelas y tres libros de ensayos; entre ellos, *La santa locura de los argentinos*, del que se publica un fragmento. www.lanacion.com.ar/8.5.8.09

**Se acercan los exámenes...**

Dedicado a madres y padres, que no se explican las malas notas de sus hijos

Vamos algunas respuestas de alumnos en el examen de ingreso a la Universidad Católica de Mendoza, Argentina (se reproducen textualmente, salvo el agregado de acentos):

La catedral de León: Fue construida por los romanos gracias a un arquitecto americano.

¿Qué es la atmósfera?: La atmósfera es el sitio donde se encuentran los procesos atmosféricos como las nubes. En esta parte se producen los rayos sísmicos, que son aquéllos que producen los terremotos y el temblamiento de tierra.

Movimientos del corazón: De rotación alrededor de sí mismo y de traslación alrededor del cuerpo.

Círculo: Es una línea pegada por los dos extremos formando un redondel.

Averiguar si es primo el número 2639: Para mí que este número es primo porque no hay ningún número que dividido por este número que es 2639 nos dé exacto. Si usted ve que esta mal lo corrija.

Primera ley de Mendel: Mendel era un hombre que durante toda su vida se dedicó al cruce de las plantas. De sus experiencias hizo un libro pero lo publican en una encuadernación mala y la gente no se enteró. Después de Mendel dos personas descubrieron lo mismo que él sin saberlo y vieron que habían perdido el tiempo inútilmente.

Etapas más importantes en la evolución del hombre: Sobre el año 570 se cree en la primera aparición del Homo sapiens. A partir del 570 y hasta el 1200 el Homo habilis. A partir del 1200 y hasta aproximadamente el 1700 el Homo habilis y después, hombres normales.

El anarquismo: Es una ideología racional y astragente.

Marco Polo: Fue un descubridor cartaginés que pretendía descubrir América; que lo consiguió. Marco Polo: un pionero.

Acueductos: Eran para transportar el agua de un extremo a otro en vez de ir cargando con los cubos.

Los marginados: Viven en la calle, no tienen dinero y no poseen privilegios como es ovio.

La nobleza: No podían ser de ella si no tenían sangre y no eran de familia de ese grupo.

Una de posesiones: En las tierras del noble se ubicaba la casa del señor, el molino, la tostadora del pan, etc...

Literatura - Medir el segundo verso escrito en la pizarra: Unos 75 centímetros.

Esqueleto de la pantorrilla: Está formado por el hueso más largo del cuerpo, que es el fémur que va desde el omoplato hasta la rótula.

El cerebro: Las ideas, después de hablar, se van al cerebro.

Aves prensoras: Son las aves que viven en las 'prensas', sitios donde hay mucho agua. Tienen bonitos coloridos, como el cuervo.

Depuración del agua: Se hace por los rayos ultravioletos.

Movimientos del corazón: El corazón siempre está en movimiento, sólo está parado en los cadáveres.

Anfibios: La rana tiene una hendidura cloacal, por la cual lanza el típico sonido 'cloac, cloac'.

Ejemplo de parásito interno: Las vísceras.

Productos volcánicos: Las bombas atómicas.

Las algas: Son animales con caracteres de vegetales.

Antibióticos: El alcohol, el algodón y agua oxigenada.

Glaciares: Pueden ser por erosión y por defunción.

Ejemplo de gallinácea que no sea la gallina: El pollo.

Moisés y los israelitas: Los israelitas en el desierto se alimentaban de patriarcas.

La soberbia: Es un apetito desordenado de comer y beber, que se corrige practicando la lujuria.

Fases de la luna: Luna llena, luna nueva y menos cuarto.

Geografía - Holanda: En Holanda, de cada cuatro habitantes, uno es vaca.

Geografía - Afluentes del Duero por la margen derecha: Son los mismos que por la izquierda.

Fe: Es lo que nos da Dios para poder entender a los curas.

El hombre primitivo: Se vestía de pieles y se refugiaba en las tabernas.

Geografía - Qué río pasa por Viena: El Vesubio Azul.

**- Espigueo en otros medios -**

- El diario español ABC da cuenta del fallecimiento en Madrid a los 89 años del conde Karl-Johann Teleki de Szék y del Sacro Romano Imperio. Este magnate de Hungría vivió casi 40 años en la Argentina. Firma la nota necrológica el prestigioso académico Dr. Manuel R. Maribona. Sus deudos publicaron una breve esquela en el diario La Nación de Buenos Aires, dando cuenta de su fallecimiento el 31.8.09. Q.e.p.d.

(Agradecemos al Dr. Matías Bunge, de Dinastías)

- Vimos en La Nación del 26.9.09 que se celebró el 7° Country Music Festival en San

**EL RINCÓN DE MAUSI**

Se acercan las Fiestas: ¡Vayamos practicando!

MARQUISE PRALINÉ DE CHOCOLATE**Ingredientes:**

yemas	5
azúcar	100 gr
claras	5
azúcar	2 C
leche	235 gr
crema	150 cc
gelatina (sin sabor)	1 ½ C
agua	80 gr
chocolate amargo	120 gr
almendras picadas	2 C
azúcar	50 gr
crema	250 cc
azúcar impalpable para Chantilly	2 C

Preparación:

Batir las 5 yemas con el azúcar a punto letra (1/2 taza de azúcar). Calentar la leche y la crema (dejar entibiar) e ir incorporando gradualmente dentro del bol que contiene las yemas mezclando suavemente a mano.

Diluir la gelatina en agua fría, calentar y dejar entibiar. Luego agregar el chocolate derretido, e incorporar a la mezcla anterior.

Batir las claras a nieve con 2 C de azúcar e incorporar en forma envolvente. Mezclar la preparación dentro de un bol con hielo. Tener cuidado que el fondo no espese demasiado. Cubrir el fondo de un molde redondo (de 23 cm) con un papel sulfurizado, pasar un poco de aceite neutro en los bordes. Llenar el molde.

Preparar un praliné con el azúcar y las almendras (hacer un caramelo, agregar luego las almendras tostadas, esparcir sobre una mesada aceitada). Luego picar. Decorar con crema chantilly y praliné. Servir la Marquisse bien fría.

ESGRIMA HUNGÁRIA

Los días 12 y 13 de septiembre pdo. se disputó la 4ª fecha del Ranking Nacional de Mayores en el CENARD, ocasión en la cual el joven tirador ESTEBAN GAVAJDA del Club Hungría obtuvo la medalla plateada en la especialidad de sable. ¡Felicitaciones!

ESGRIMA CLUB HUNGARIA

PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos -
florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
INFORMES: Henriette Várszegi
henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2009. NOVEMBER

November 1, vasárnap, 10 óra: Reformációi emléknap. Istentisztelet után ebéd. Jelentkezés: 4799-2527. Református Egyház

November 1, vasárnap, 17 óra: Mindenszentek és Halottak napi Szentmise. Tea. Mindszentynum

November 2, hétfő, 20 óra: AMISZ Választmányi gyűlés. Református templom

November 7, szombat, 19 óra: Színházbemutató spanyol nyelven: "Las viejas vienen marchando" c. egyfelvonásos vígjáték. A ZIK-ösztöndíjak javára rendezi az Ösztöndíjbizottság. Hungária

November 8, vasárnap, 11.30 óra: AMISZ 56-os megemlékezés. Plaza Hungria

November 8, vasárnap, 12.30 óra: Évfordulói ebéd. Sans-Souci zenekar. Valentín Alsina. Asztalfoglalás: 4244-1674 / 4209-6333

November 14, szombat, 11 óra: "Bierfest" a Club Europeo szervezésében. Sör és különböző ételek. Hungaria

November 15, vasárnap, 12.30 óra: A Vitézi Rend és az MHBK ünnepi ebédje. Szent László Iskola

November 15, vasárnap, 19.30 óra: Kórustalálkozó: Coral Hungaria (karnagy Leidemann Sylvia) és négy meghívott kórus (karnagy: Erdei Péter, Magyarország), magyar zeneszerzők műveivel. Beléptdíj \$15. Auditorio San Rafael, Ramallo 2606, tel: 4702-9888, 4704-6950

November 21, szombat, 12 óra: ZIK évszáró a Hungáriában

November 29, vasárnap, 18 óra: Karácsonyi kántálás, Coral Hungaria, karnagy Leidemann Sylvia. Az Ösztöndíjbizottság javára. Beléptdíj Hungaria tagoknak \$15, nem tagoknak \$20. Hungaria

DECEMBER

December 4-6: Karácsonyi vásár. Vasárnap Mikulás. Hungaria (lásd csatolt röplapot)

December 6, vasárnap 17 óra: Szent Erzsébet mise és teadélután. Mindszentynum

Főszponzorunk halála folytán 21 megszorult magyar olvasónk részére keresünk új szponzorokat, akik az évi előfizetési díjat átvállalják. Eddigi siker: Kalpakian Ervin (2), dr. Orbán László (1). Nagyon köszönjük a megajándékozottak nevében is! Várjuk a további nagylelkű segítőköt! A szerkesztőség

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:
www.mindszentynum.org
A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise
Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:
Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet spanyol nyelven kivéve a hó 3. vasárnapján, amikor
Nt. Demes András magyarnyelvű Istentiszteletet tart

A Krisztus Keresztye Evangélikus templomban
Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet

SUSANA SEBESS

FURLONG-FOX

Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel
Viajes grupales con guía (húngaro e inglés)

Viajes Corporativos
Viajes de Placer
Eventos y Convenciones

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO

VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As. (entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: +54-11-4553-4646
Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
Encargado de Negocios a.i.:
András Drexler, Ph.D.
Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
Cónsul: Judit Házi
Consulado: **V. del Pino 4045** (C1430CAM) Bs. As.
Tel.: +54-11-4555-6862
consulate.bue@kum.hu
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

¡Aprenda idiomas!
húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtavary: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Sábados 11 a 12 hs.:
EN CHACO, CNEL. DU GRATY
HORA HÚNGARA (en castellano)
"Raíces de nuestra entidad"
FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

NE BANTOD A MAGYAR!
Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrínyi

PLAYLAND PARK
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

HUNGARIA
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

CLUB HUNGARIA
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144
PRESIDENTE: MARTÍN ZÓLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
Reuniones de la Comisión Directiva: Los los., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Atilio Rugonyi
Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.
hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
en el Club Hungaria (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público:
los viernes de 19 a 21 hs.
Para concertar otros horarios:
4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE NOVIEMBRE 2009

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Domingo, 1° de noviembre, 10 hs.: Culto en recordación de la Reforma. Almuerzo. Reservas: 4799-2527. Iglesia Reformada

Domingo, 1° de noviembre, 17 hs.: Misa de Todos los Santos y del Día de los Muertos. Té. Mindszentynum

Lunes, 2 de noviembre, 20 hs.: Reunión de la Comisión Directiva de FEHRA. Iglesia Reformada

Sábado, 7 de noviembre, 19 hs.: Presentación en castellano de la obra en un acto "Las viejas vienen marchando". Organiza Comisión de Becas del ZIK. Hungaria

Domingo, 8 de noviembre, 11.30 hs.: Acto en recordación de la Revolución húngara de 1956. FEHRA. Plaza Hungria

Domingo, 8 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo aniversario. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina. Reservas: 4244-1674 / 4209-6333

Sábado, 14 de noviembre, 11 hs.: "Bierfest" organizado por el Club Europeo. Cerveza y variedad de comidas. Club Hungaria

Domingo, 15 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo de camaradería de la Orden Vitéz y los Ex Combatientes. Colegio San Ladislao

Domingo, 15 de noviembre, 19.30 hs.: Encuentro coral. Coro anfiteatro: Coral Hungaria con cuatro coros invitados. Obras de compositores húngaros cantados en idioma original. Director: Péter Erdei (Hungria). Entrada \$15. Auditorio San Rafael, Ramallo 2606, tel: 4702-9888, 4704-6950

Sábado, 21 de noviembre, 12 hs.: Acto fin de año del ZIK. Club Hungaria

Domingo, 29 de noviembre, 18 hs.: Villancicos navideños. Coral Hungaria, dirige Sylvia Leidemann. A beneficio de la Comisión de becas. Entrada: Socios Hungaria \$15, no socios \$20. Club Hungaria

DICIEMBRE

Diciembre 4-5-6, viernes a domingo: Gran Feria de Navidad, con la visita de Papá Noel el domingo. Hungaria (ver volante adjunto)

Domingo, 6 de diciembre, 17 hs.: Misa Santa Isabel de Hungria. Té. Mindszentynum

2 de Murphy:
"Cuando las cosas parecen ir mejor,
es que pasaste algo por alto".
"El seguro lo cubre todo, menos lo que sucede".

Beszerzem kedvenc filmjeit vagy kedves előadójának dalait. Minőségi CD-n illetve DVD-n. Ár megegyezés szerint. Hívjon:
15-5878-2716

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE: 10 de NOVIEMBRE
(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS

TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 (B1646DAV) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina
Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (54-11) 4746-1779
E-mail: contacto@turul.com.ar
Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

ERDÉLYI **Ingaflaneladás, bérlesek, kiadások**
Venta y Alquiler de Propiedades
4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

Hostería "La Esperanza"
Abierta todo el año.
Atendida por su dueño húngaro
László Jánszky
Cálida atención y trato familiar.
Gran parque arbolado.
Pileta de natación.
Av. Dra Cecilia Grierson 383
Los Cocos, Prov. Córdoba
Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
Conózanos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGARIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al:
4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentínai MAGYAR HÍRLAP
Periódico húngaro de la Argentina
Directora: Susana Kesserű de Haynal
Administración: Trixi Graul de Bonapartian
L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
DESDE 1922

BUENOS AIRES
MONTEVIDEO
MADRID